



L'autorévision

 M'inscrire

Vendredi 15 mars 2019, 9 h à 17 h
Date limite d'inscription : 7 mars 2019
Lieu : Siège social de l'OTTIAQ
1108-2021, avenue Union
Montréal (métro McGill)

Heures reconnues : 7 h

Droits d'inscription

Membres et candidats à l'exercice : 235 \$
Étudiants inscrits auprès de l'OTTIAQ : 115 \$
Membres de 65 ans et plus : 115 \$
Membres d'un organisme partenaire de
l'OTTIAQ et aspirants : 235 \$
Non-membres : 410 \$

Clientèle cible

L'atelier s'adresse à tous les langagiers et langagières qui désirent améliorer leurs textes grâce à d'efficaces techniques d'autodistanciation langagière.

Plan du cours

Deux poids, deux mesures? Les langagiers ne sauraient tolérer dans leurs écrits ce qui n'est pas acceptable chez les autres. Lorsqu'ils jettent un dernier regard sur leurs textes, ils devraient se rappeler un ou deux préceptes de Flaubert et savoir se mettre dans la peau des pauvres lecteurs aux prises avec des phrases alambiquées, ponctuées çà et là d'une ou deux coquilles et illustrant trop éloquemment les principes de la ponctuation minimaliste. Pour ce faire, rien de tel qu'un atelier sur les techniques éprouvées d'autorévision.

Introduction

Les obstacles à l'autorévision

Les paramètres de la révision : la norme et les usages.

- Les paramètres de la révision bilingue selon Horguelin et Brunette1998 : exactitude, correction, lisibilité, adaptation fonctionnelle et rentabilité.
- Les paramètres de la révision bilingue selon Mossop 2007 : transfert, contenu, langue et présentation.
- Les paramètres selon Bisailon 2007.

Méthode et principes de l'autorévision

- La méthode idéale et les méthodes courtes pour repérer les erreurs.
- Les principes pour décider s'il faut corriger et dans quelle mesure.

Exercices ponctuels

Relations logiques - structures impersonnelles - prépositions - participes présents - anacoluthes - zeugmes - etc.
Exercices de révision unilingue et bilingue sur des textes

Formateur

Georges L. Bastin, traducteur agréé

Titulaire d'un doctorat de l'Université de Paris III, Georges L. Bastin est professeur titulaire au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal, où il enseigne la théorie et la méthodologie de la traduction, les techniques de rédaction et la révision professionnelle. Ses domaines de recherche sont la pédagogie et l'histoire de la traduction. Il a publié dans diverses



revues spécialisées telles que META, TTR, La linguistique et The Translator, et a notamment dirigé deux numéros spéciaux de META consacrés à l'histoire de la traduction. Il dirige le groupe de recherche HISTAL en histoire de la traduction en Amérique latine. Il est également l'auteur de ¿Traducir o adaptar? (1998) et co-auteur de Charting the Future of Translation (2006) et de Profession traducteur (2007).